

**MÉMORIAL**  **Memorial**  
DU des  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.** **Großherzogthums Luxemburg.**

SAMEDI, 21 juin 1884.

N 29.

Samstag, 21. Juni 1884.

*Arrêté royal grand-ducal du 10 juin 1884, concernant le régime alimentaire dans les établissements publics de bienfaisance de l'Etat.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc ;

Revu Notre arrêté du 17 avril 1858, relatif à la nourriture des reclus de l'hospice central ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le régime alimentaire des pensionnaires de l'hospice central d'Ettelbruck, de l'orphelinat de Luxembourg (Rham) et, en général, de tous les établissements de bienfaisance de l'Etat, est réglé par le membre du Gouvernement du service afférent.

**Art. 2.** Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Karlsbad, le 10 juin 1884.

GUILLAUME.

*Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.*

*Röniqal-Großh. Beschluß vom 10. Juni 1884, betreffend den Nahrungsmodus in allen öffentlichen staatlichen Wohlthätigkeitsanstalten des Großherzogthums.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Kassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 17. April 1858, die Kost der im Centralhospiz zu Ettelbrück untergebrachten Personen betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Nahrungsmodus für die im Centralhospiz zu Ettelbrück, im Orphelinat zu Luxemburg (Rham), und überhaupt in allen öffentlichen staatlichen Wohlthätigkeitsanstalten verpflegten Personen, wird durch das zuständige Regierungsmitglied geregelt.

**Art. 2.** Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Karlsbad den 10. Juni 1884.

Wilhelm.

*Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.*

*Arrêté royal grand-ducal du 10 juin 1884, concernant le régime alimentaire des détenus dans les maisons de détention.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Revu l'art. 253 du règlement des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg, approuvé par Notre arrêté du 6 février 1873 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le régime alimentaire des détenus est réglé, pour toutes les maisons de détention du pays, par le membre du Gouvernement du service afférent.

**Art. 2.** Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Karlsbad, le 10 juin 1884.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.

*Arrêté du 14 juin 1884, portant institution d'un carnet de dépôt à l'usage des maisons de banque ou de commerce.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les art. 9 et 24 de la loi du 4 mai 1877, sur le service des postes ;

Vu l'art. 121 de l'arrêté royal grand-ducal du 31 août de la même année, qui détermine le règlement général sur le dit service ;

Considérant que lorsque de nombreux objets recommandés sont déposés à la poste par un seul et même expéditeur aux heures de la plus

*Königl.-Großh. Beschluß vom 10. Juni 1884, den Nahrungsmodus in den Landesgefängnissen betreffend.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 253 des Reglementes der Gefängnisse und des Bettlerdepot zu Luxemburg, genehmigt durch Unsern Beschluß vom 6. Februar 1873 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Nahrungsmodus für die Insassen aller Landesgefängnisse wird durch das betreffende Regierungsmitglied bestimmt.

**Art. 2.** Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Karlsbad den 10 Juni 1884.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

*Beschluß vom 14. Juni 1884, die Einführung eines Einlieferungsbuches zum Gebrauche der Bank- oder Geschäftshäuser betreffend.*

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht der Art. 9 und 24 des Gesetzes vom 4. Mai 1877, über den Postdienst ;

Nach Einsicht des Art. 121 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 31. August desselben Jahres, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst bestimmt wird ;

In Erwägung, daß, wenn bei großem Andrang des Publikums von einem und demselben Absender zahlreiche Einschreibe-Sendungen zur Post

grande affluence du public, il doit en naître un encombrement aux guichets; qu'il importe, dès lors, de simplifier le mode d'inscription des correspondances en question;

Sur la proposition du directeur des postes et télégraphes;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Des carnets de dépôt seront, sur la demande en faite par écrit à la direction des postes et télégraphes, mis gratuitement, par cette administration, à la disposition des maisons de banque ou de commerce qui expédient un grand nombre de correspondances recommandées et qui consentiront à observer toutes les prescriptions que l'administration jugera nécessaire d'édictier par voie de règlement de service. L'administration est autorisée à refuser l'emploi du carnet à tout expéditeur qui ne se conformerait pas aux prescriptions réglementaires.

**Art. 2.** Les maisons qui expédient mensuellement cent objets recommandés, y compris les mandats d'encaissement, seront seules munies de carnets, jusqu'à nouvel ordre. Par exception à cette règle, les maisons qui, sans atteindre ce nombre, font ordinairement leurs expéditions par séries d'au moins cinq envois, jouiront de la même faveur.

Le détenteur d'un carnet peut s'en servir également pour les expéditions de moins de cinq envois.

**Art. 3.** Les personnes non nantées d'un carnet de dépôt, qui présentent au guichet en un ensemble des envois recommandés dépassant le nombre de dix, seront tenues, les dix premiers envois reçus et quittancés, de laisser le guichet à la disposition des expéditeurs survenus entre-temps. Elles reprendront leurs expéditions lorsque ces derniers seront satisfaits, pour une nouvelle série de dix envois et ainsi de suite.

**Art. 4.** Les dispositions relatives à la tenue du carnet de dépôt feront l'objet d'une instruc-

tionnée par le directeur des postes et télégraphes, et qui sera imprimée et distribuée. Les envois recommandés qui ne sont pas enregistrés, et qui, par suite, ne sont pas garantis, ne seront pas admis à être recommandés par voie de dépôt.

Auf den Vorschlag des Post- und Telegraphen-Directors;

Beschließt :

**Art. 1.** Den Bank und Geschäftshandlern, welche eine bedeutende Anzahl recommandirter Sendungen per Post befördern und sich bereit erklären, allen von der Verwaltung als Dienstreglement zu erlassenden Verfügungen nachzukommen, werden, auf schriftliche Anträge bei der Post und Telegraphen-Direction, zu ihrem ausschließlichen Gebrauche Einlieferungsbücher unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Die Verwaltung ist berechtigt, jedem Abnehmer, der den reglementarischen Bestimmungen nicht nachkommt, den weiteren Gebrauch des Einlieferungsbuches zu untersagen.

**Art. 2.** Vorläufig werden Einlieferungsbücher nur solchen Postkunden zur Verfügung gestellt, welche monatlich wenigstens hundert Einschreibesendungen aufgeben. Ausnahmsweise sollen auch diejenigen Abnehmer, welche diese Zahl nicht erreichen, denselben Vortheil beanspruchen können, wenn sie ihre Postsendungen in Serien von wenigstens fünf recommandirten Sendungen machen.

Der Inhaber eines Einlieferungsbuches kann dasselbe auch beim Verleihen von weniger als fünf Postsendungen verwenden.

**Art. 3.** Mit Einlieferungsbüchern nicht versehene Personen, welche auf ein Mal mehr als zehn recommandirte Sendungen am Schalter abliefern, sind verpflichtet, nachdem die zehn ersten Sendungen übergeben und quittirt sind, den inzwischen hinzugekommenen Personen den Schalter frei zu lassen. Sind die letzteren Abnehmer abgefertigt, so wird die Abgabe der Postsendungen mit Ersteren wieder aufgenommen und zwar für eine neue Serie von zehn Sendungen, unbeschadet einer weiteren Eisirung.

**Art. 4.** Die auf die Führung des Einlieferungsbuches bezüglichen Bestimmungen bilden

tion spéciale émanant du directeur des postes et télégraphes.

**Art. 5.** Le directeur des postes et télégraphes désignera, sous l'approbation de l'autorité supérieure compétente, les perceptions de poste où il pourra être fait usage du carnet dont s'agit.

**Art. 6.** Ce nouveau service fonctionnera à partir du 1<sup>er</sup> juillet prochain.

Luxembourg, le 14 juin 1884.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Brevets d'invention.*

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant les mois d'avril et mai écoulés, en exécution de la loi du 30 juin 1880, à savoir :

N° 391. Le 29 avril. — A M. *Emile Servais*, ingénieur à Luxembourg, représenté par M. *Alphonse München*, ingénieur, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure; — pour un procédé pour fabriquer de l'acier au moyen de fontes phosphoreuses.

N° 392. Le 30 avril. — A la société *Königin-Marienhütte, Actiengesellschaft* à Cainsdorf, représentée par M. *Auguste Liger*, avocat-avoué, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour sa mandante, à Luxembourg, en son étude; — pour un procédé pour la fabrication de pièces moulées en laitier fondu, par le recuit de laitier employé au moulage.

N° 393. Le 5 mai. — A M. *Gustave Ladisch*, à Stettin, représenté par M. *Alphonse München*, ingénieur, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure; — pour un mécanisme servant à prolonger les jambes des tables et des chaises.

N° 394. Même date. — A M. *J.-B. Jacobs*,

Gegenstand specieller von dem Post- und Telegraphendirector zu erlassenden Anweisungen.

**Art. 5.** Der Post- und Telegraphendirector bezeichnet, mit Genehmigung der zuständigen Oberbehörde, diejenigen Postperceptionen, bei welchen besagtes Einlieferungsbuch zur Verwendung kommen kann.

**Art. 6.** Die neue Dienst-Einrichtung wird vom nächstkünftigen 1. Juli ab in Wirksamkeit treten.

Luxemburg den 14. Juni 1884.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. M o n g e n a s t.**

*Bekanntmachung. — Erfindungspatente.*

Folgende Erfindungspatente sind während der verfloffenen Monate April und Mai, in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. Juni 1880, ausgestellt worden, und zwar :

Nr. 391. Am 29. April. — Dem Hrn. *Emil Servais*, Ingenieur zu Luxemburg, vertreten durch Hrn. *Alphons München*, Ingenieur, welcher für sich und seinen Vollmachtgeber zu Luxemburg in seiner Wohnung Domicil erwählt hat; — auf ein Verfahren zur Herstellung von Stahl aus phosphorhaltigem Roheisen.

Nr. 392. Am 30. April. — Der Gesellschaft *Königin-Marienhütte, Actiengesellschaft* in Cainsdorf, vertreten durch Hrn. *August Liger*, Advokat-Anwalt, welcher für sich und seine Auftraggeberin zu Luxemburg in seiner Amtsstube Domicil erwählt hat; — auf ein Verfahren zur Herstellung von Schlackenguß-Formstücken unter Tempern der zum Gießen benutzten Schlacke.

Nr. 393. Am 5. Mai. — Dem Hrn. *Gustav Ladisch* zu Stettin, vertreten durch Hrn. *Alphons München*, Ingenieur, welcher für sich und seinen Auftraggeber zu Luxemburg in seiner Wohnung Domicil erwählt hat; — auf eine Vorrichtung zum Verlängern von Tisch- und Stuhlbeinen.

Nr. 394. Gleiches Datum. — Dem Hrn. *J.*

mécanicien, domicilié à Ninove (Belgique), représenté par M. Charles Dumont, surnuméraire de l'enregistrement, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure; — pour un mécanisme servant à teindre la couture des gants de peau sur la machine à coudre même.

N° 395. Même date. — A M. Albert Schnell, docteur en philosophie, domicilié à Lochbach-Burgdorf (Suisse), même représentation; — pour une malterie périphérique hydropneumatique.

N° 396. Le 6 mai. — A M. Pierre Kapp, agriculteur à Osweiler, représenté par M. Alphonse München, ingénieur, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure; — pour une herse à socs.

N° 397. Le 10 mai. — A M. F.-A. Herbertz, domicilié à Cologne, même représentation; — pour un fourneau de fonderie à jet de vapeur.

N° 398. Le 12 mai. — A M. Lucien Forquignon, domicilié à Bordeaux, représenté par M. Ferdinand Ludwig, commis, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure; — pour un procédé permettant d'obtenir des images, gravures, photographies etc. coloriées.

N° 399. Même date. — A M. Lucien Heuschchen, domicilié à Paris, même représentation; — pour polynitro-cellulose, nouvelle combinaison chimique explosive, spéciale pour l'exploitation des mines et carrières.

N° 400. Le 13 mai. — A M. Laurent Damaze, domicilié à St-Julien (France), représenté par M. Charles Dumont, surnuméraire de l'enregistrement, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure; — pour une presse rotative à double pression pour tuiles.

N° 401. Le 17 mai. — A la société des Acié-

B. Jacobs, Mécaniker, wohnhaft zu Ninove (Belgien), vertreten durch Hrn. Karl Dümont, Supernumerar der Einregistrierungsverwaltung, welcher für sich und seinen Auftraggeber zu Luxemburg in seiner Wohnung Domicil erwählt hat; — auf eine Vorrichtung zum Färben der Lederhandschuhstücke auf der Nähmaschine selbst.

Nr. 395. Gleiches Datum. — Dem Hrn. Albert Schnell, Doctor der Philosophie, wohnhaft zu Lochbach-Burgdorf (Schweiz); dieselbe Vertretung; — auf eine peripherisch-hydropneumatische Mälzerei.

Nr. 396 Am 6. Mai. — Dem Hrn. Peter Kapp, Landwirth zu Osweiler, vertreten durch Hrn. Alphonse München, Ingenieur, welcher für sich und seinen Vollmachtgeber zu Luxemburg in seiner Wohnung Domicil erwählt hat; — auf eine pflügende Egge.

Nr. 397. Am 10. Mai. — Dem Hrn. F. A. Herbertz, wohnhaft zu Köln; dieselbe Vertretung; — auf einen Schmelzofen mit Dampfstrahl.

Nr. 398. Am 10. Mai. — Dem Hrn. Lucien Forquignon, wohnhaft zu Bordeaux, vertreten durch Hrn. Ferdinand Ludwig, Commis, welcher für sich und seinen Vollmachtgeber zu Luxemburg in seiner Wohnung Domicil erwählt hat; — auf ein Verfahren zur Herstellung von colorirten Bildern, Stichen, Photographien u. s. w.

Nr. 399. Gleiches Datum. — Dem Hrn. Lucien Heuschchen, wohnhaft zu Paris; dieselbe Vertretung; — auf Polynitro-Cellulose, neue chemische Sprengstoffverbindung, zum speziellen Gebrauche für Bergwerke und Steinbrüche.

Nr. 400. Am 13. Mai. — Dem Hrn. Lorenz Damaze, wohnhaft zu St. Julien (Frankreich), vertreten durch Hrn. Karl Dümont, Supernumerar der Einregistrierungsverwaltung, welcher für sich und seinen Vollmachtgeber zu Luxemburg in seiner Wohnung Domicil erwählt hat; — auf eine rotative Ziegelpresse mit Doppeldruck.

Nr. 401. Den 17. Mai. — Der Gesellschaft

ries de Longwy, à Longwy, représentée par M. Alphonse Munchen, ingénieur, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour sa mandante, à Luxembourg, en sa demeure; — pour un procédé de fabrication de fontes à déphosphorer pour acier, désulfurées et manganésées.

N° 402. Le 18 mai. — A MM. Percy-Carlyle Gilchrist, domicilié à Londres, et Lewis-Georges Fitzmaurice, domicilié à Bilston, comté de Stafford (Angleterre), représentés par M. Charles Dumont, surnuméraire de l'enregistrement, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour ses mandants, à Luxembourg, en sa demeure; — pour des moyens et appareils perfectionnés pour opérer le rechange des convertisseurs Bessemer.

N° 403. Le 19 mai. — A MM. Jules-Ferdinand Siebelist et Charles-Jean Steibelt, domiciliés à Berlin, même représentation; pour un appareil de contrôle de la charge des waggons de marchandises pour chemins de fer.

N° 404. Même date. — A M. J. Brandt, ingénieur civil, domicilié à Berlin, même représentation; — pour innovations dans le procédé d'obtention des phosphates terreux hors des scories provenant de la déphosphoration du fer par le système Thomas, dans le procédé Bessemer, ainsi que hors des minéraux et produits artificiels contenant de l'acide phosphorique.

N° 405. Le 23 mai. — A la *Chemische Fabrik auf Actien* (vorm. E. Schering), à Berlin, représentée par M. Alphonse Munchen, ingénieur, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour sa mandante, à Luxembourg en sa demeure; — pour un procédé pour l'obtention du iodoforme, bromoforme et chloroforme.

N° 406. Le 24 mai. — A M. Gustave Przibam, domicilié à Vienne (Autriche); même représentation; — pour diaphragmes perfectionnés pour éléments galvaniques.

der Stahlwerke von Longwy, zu Longwy, vertreten durch Hrn. Alphonse München, Ingenieur, welcher für sich und seine Auftraggeberin zu Luxemburg, in seiner Wohnung, Domicil erwählt hat; — auf ein Verfahren zur Herstellung von schwefelfreien und manganhaltigen Roheisensorten zum Entphosphoren für Stahlfabrikation.

Nr. 402. Am 18. Mai. — Dem H. Percy Carlyle Gilchrist, wohnhaft zu London, und Lewis Georg Fitzmaurice, wohnhaft zu Bilston, Grafschaft Stafford (England), vertreten durch Hrn. Karl Dilmont, Supernumerar der Einregistrierungsverwaltung, welcher für sich und seine Vollmachtgeber zu Luxemburg in seiner Wohnung, Domicil erwählt hat; — auf ein verbessertes Verfahren und Apparate zum Wechseln der Bessemer Converter.

Nr. 403. Am 19. Mai. Dem H. Julius Ferdinand Siebelist und Karl Johann Steibelt, wohnhaft zu Berlin, dieselbe Vertretung; — auf einen Controll-Apparat für die Belastung der Eisenbahn-Güterwagen.

Nr. 404. Gleiches Datum. — Dem Hrn. J. Brandt, Civil-Ingenieur, wohnhaft zu Berlin, dieselbe Vertretung; — auf Neuerungen in dem Verfahren zur Gewinnung der Erdphosphate aus den bei der Entphosphorung des Eisens, nach dem Thomas'schen Verfahren beim Bessemerprozeß entstehenden Schlacken, sowie aus andern Phosphorsäure enthaltenden Mineralien und Kunstprodukten.

Nr. 405. Am 23. Mai. — Der chemischen Fabrik auf Actien (vorm. E. Schering), zu Berlin, vertreten durch Hrn. Alphonse München, Ingenieur, welcher für sich und seine Vollmachtgeberin zu Luxemburg in seiner Wohnung Domicil erwählt hat; — auf ein Verfahren zur Herstellung von Iodoform, Bromoform und Chloroform.

Nr. 406. Am 24. Mai. — Dem Hrn. Gustav Przibam, wohnhaft zu Wien (Oesterreich), dieselbe Vertretung; auf verbesserte Diaphragmen für galvanische Elemente.

N° 407. Le 26 mai. — A la *Chemische Fabrik auf Actien* (vorm. E. Schering), à Berlin, même représentation ; — pour un procédé pour l'obtention des sels permanganates.

*Rectification.* — C'est par erreur que dans le N° 24 du *Mémorial* de l'année courante, au brevet N° 379, M. Alphonse München est désigné comme représentant de M. Alexandre *Walkins*, domicilié à Londres ; c'est M. Charles Dumont, surnuméraire de l'enregistrement, qui représente le titulaire de ce brevet.

Luxembourg, le 18 juin 1884.

Pour le Ministre d'État, président  
du Gouvernement :

Le Conseiller Secrétaire général du Govt',  
P. RUPPERT.

*Avis.* — Examens à subir par les instituteurs et les institutrices pour l'obtention d'un brevet de capacité.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION  
D'INSTRUCTION ;

Vu les art. 53 et 54 de la loi du 20 avril 1881 sur l'organisation de l'enseignement primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876 sur la classification des instituteurs ;

Fait connaître ce qui suit :

A. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 4<sup>e</sup> rang aux membres du personnel enseignant sont fixés comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (institutrices et instituteurs) les 11 et 12 août 1884, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 13 août pour les institutrices et le 14 pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés, adresseront leurs de-

Nr. 407. Am 26. Mai. — Der *Chemischen Fabrik auf Actien* (vorm. E. Schering), zu Berlin, dieselbe Vertretung ; — auf ein Verfahren zur Herstellung von übermangansauren Salzen.

*Berichtigung.* — Irrthümlich ist in Nr. 24 des „*Memorial*“ d. J. beim Patent Nr. 379, Hr. Alphonse München als Vertreter des zu London wohnhaften Hrn. *Watkins* angegeben. Vertreter ist Hr. Karl Dumont, Supernumerar der Einregistrungsverwaltung.

Luxemburg den 18. Juni 1884.

Für den Staatsminister, Präsidenten  
der Regierung :

Der Regierungsrath u. General-Secretär,  
P. Muppert.

*Bekanntmachung.* — Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen behufs Erlangung eines Fähigkeitszeugnisses.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-  
Commission ;

Nach Einsicht der Art. 53 und 54 des Gesetzes vom 20. April 1881 über die Organisation des Primär-Unterrichtes, sowie des Reglementes vom 26. October 1876 über die Classification der Lehrer ;

Gibt folgendes bekannt :

A. Die behufs Verleihung der Fähigkeits-Brevets vom 4. Range an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 11. und 12. August 1884 von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr des Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 13. August für die Lehrerinnen und am 14. für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr des Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an den obenerwähnten Prüfungen sich zu betheiligen beabsich-

mandes au secrétariat de la commission d'instruction pour le 3 août prochain au plus tard. Elles joindront à leurs demandes :

- 1° un extrait de leur acte de naissance ;
- 2° un certificat de moralité civile délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune ;
- 3° un certificat de moralité religieuse délivré par le curé ou le desservant de la paroisse ;
- 4° un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel apparent qui le rendrait impropre à l'exercice de l'état d'instituteur.

Les instituteurs et les institutrices munis d'autorisations provisoires sont obligés de prendre part aux examens prescrits pour l'obtention du brevet de capacité du 4° rang.

B. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 3°, du 2° et du 1° rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

- a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (institutrices et institutrices) les 22 et 23 septembre 1884, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;
- b) examen oral le 25 septembre pour les institutrices et le 26 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part à ces examens adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 3 août prochain ; elles joindront à leurs demandes les certificats mentionnés sub 2 et 3 ci-dessus ainsi qu'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont ils sont porteurs, ils ont été préposés pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

C. Les examens auront lieu conformément au

tigen, haben ihre besfalligen Gesuche bis spätestens den 3. August nächsthin an das Sekretariat der Unterrichts-Commission einzusenden und ihren Gesuchen beizufügen :

- 1° einen Auszug aus der Geburtsurkunde ;
- 2° ein vom Schöffen-Collegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Moralität ;
- 3° ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugniß über religiöse Moralität ;
- 4° ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugniß zur Festätigung, daß Gesuchsteller mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist.

Die mit provisorischer Ermächtigung versehenen Lehrer und Lehrerinnen haben ebenfalls sich an den vorgeschriebenen Prüfungen behufs Erlangung eines Fähigkeitsbrevets vom 4. Range zu betheiligen.

B. Die behufs Verleihung der Fähigkeitsbrevets vom 3., 2. und 1. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt wie folgt :

- a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 22. und 23. September 1884, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr des Nachmittags ;
- b) mündliche Prüfung am 25. September für die Lehrerinnen, und am 26. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr des Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an diesen Prüfungen sich zu betheiligen wünschen, haben ihre besfalligen Gesuche bis zum 3. August l. an das Sekretariat der Unterrichts-Commission zu richten und denselben die sub 2° und 3° erwähnten Zeugnisse anzuschließen. Ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Domizils ausgestelltes Zeugniß, welches bestätigt, daß sie seit der Erlangung ihres Fähigkeitszeugnisses während mindestens zwei Jahren einer Primärschule im Großherzogthum Luxemburg vorgestanden haben, ist ebenfalls dem betr. Gesuche beizufügen.

C. Die Prüfungen werden gemäß dem Regle-



règlement du 26 octobre 1876 sur la classification des instituteurs.

Luxembourg, le 11 juin 1884.

B.-H. NEUMAN, président.  
M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 juin 1884.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Enseignement primaire.*

Il y aura pour l'année scolaire 1884—1885 huit bourses et quatre demi-bourses d'études vacantes à l'école normale des élèves-instituteurs, et quatre bourses et deux demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles des fondations Hansen et Berens.

Le concours auquel seront données ces bourses aura lieu le jeudi, 7 août prochain, à huit heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Ce concours est également valable pour la collocation a) des trois bourses de la fondation Hansen, dont deux destinées à être conférées à des élèves-instituteurs et l'autre à une élève-institutrice, pour le cas où ces bourses ne seraient pas réclamées par des membres de la famille du fondateur, et b) de la bourse Berens, attachée à l'école normale des élèves-institutrices.

Ce concours s'opérera devant un jury qui sera composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale.

Les postulants devront produire les pièces suivantes :

- a) une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études ;
- b) l'acte de naissance ;
- c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune ;
- d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit ;

mente vom 26. Oktober 1876 über die Classification der Lehrer stattfinden.

Luzemburg den 11. Juni 1884.

B. G. Neuman, Präsident.  
M. de Waha, Sekretär.

Gesehen und in's „Memorial“ eingelegt zu werden.

Luzemburg den 12. Juni 1884.

Der General-Director des Innern,  
G. Kirpach.

*Bekanntmachung. — Primär-Unterricht.*

Für das Schuljahr 1884—1885 sind acht ganze und vier halbe Studienbörser an der Normalschule für Lehrer, sowie vier ganze und zwei halbe an derjenigen für Lehrerinnen, außer denjenigen der Stiftungen Hansen und Berens, erledigt.

Der Concurs um die erwähnten Studienbörser wird am Donnerstag, 7. August künftige, 8 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule stattfinden.

Dieser Concurs gilt ebenfalls a) für die drei Börser der Stiftung Hansen, von welchen zwei für Normalschüler und eine für eine Normalschülerin bestimmt sind, im Falle dieselben nicht an Mitglieder der Familie des Stifters vergeben würden; und b) der Börse Berens, welche der Normalschule der Lehrerinnen-Zöglinge zugeeignet ist.

Dieser Concurs wird von einer Jury abgehalten, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission und den Professoren der Normalschule besteht.

Die Bewerber müssen folgende Schriftstücke vorlegen :

- a) ein Gesuch um Erhaltung einer Studienbörse ;
- b) ihren Geburtsact ;
- c) ein Zeugniß über bürgerliche Führung, ausgestellt vom Bürgermeister der Gemeinde ;
- d) ein Zeugniß über religiöses Betragen, ausgestellt vom Pastor oder Desservanten des Ortes ;

e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par l'instituteur préposé à l'école dans laquelle l'aspirant s'est préparé pendant l'année scolaire courante ;

f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur ;

g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'études pour subvenir à ses dépenses ;

h) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État.

L'aspirant qui, à la suite de l'examen, peut obtenir une bourse ou un subside, produira en outre une déclaration en due forme (sur timbre) signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'État tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit années à l'état d'instituteur. Ce remboursement sera également exigé des élèves auxquels, par un motif quelconque, la bourse aura été retirée, ou qui auront quitté l'école normale avant d'avoir terminé leurs études. Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au *Mémorial* de 1847, n° 1, pages 2 et 3.

Toutes ces pièces devront être remises au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 20 juillet au plus tard. Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxembourg, le 12 juin 1884.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

e) ein Zeugniß der Fähigkeit und guten Ausführung, ausgestellt vom Lehrer der Schule, in welcher der Bewerber sich während des laufenden Schuljahres vorbereitet hat ;

f) ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugniß, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist ;

g) ein vom Schöffen Collegium ausgestelltes Zeugniß zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf ;

h) einen Auszug aus der Rolle der directen Steuern, welcher andeutet, wieviel Steuern die Eltern des Bewerbers zahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereinnehmers.

Der Aspirant, welcher nach stattgehabter Prüfung seine Studienbörse oder ein Subsid zu erhalten berechtigt ist, muß außerdem eine auf Stempel geschriebene, von dem Nachsuchenden und dessen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung abgeben, wodurch sich dieselben solidarisch verpflichten, dem Staate alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörsen empfangen, zurückzuerstatten, falls sich dieser nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule nicht acht Jahre lang dem Lehrstande widmet. Die Rückerstattung der Börse seitens der Schüler erfolgt ebenfalls, wenn dieselbe aus irgend einem Grunde entzogen worden ist, oder wenn der Schüler die Normalschule vor Vollendung seiner Studien verlassen hat. Diese Erklärung ist nach dem im „*Mémorial*“ von 1847, Nr. 1, S. 2 und 3 abgedruckten Formulare abzufassen.

Diese Stücke müssen im Sekretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 20. Juli abgegeben werden. Nach dieser Frist wird kein Besuch mehr angenommen.

Luxemburg den 12. Juni 1884.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

*Avis. — Bourses d'études.*

Les trois bourses formées des revenus de la fondation Hansen pour études à faire à l'école normale, dont deux en faveur d'élèves-instituteurs et la troisième au profit d'élèves-institutrices, seront vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, et seront conférées aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de l'école normale.

Les descendants du frère ou de la sœur de feu l'abbé Pierre Hansen, qui voudraient embrasser la carrière de l'enseignement, ont la préférence à la jouissance de ces bourses, du moment qu'ils remplissent les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Ceux d'entre eux qui désirent obtenir la jouissance de l'une de ces trois bourses, devront transmettre les pièces justificatives de leurs droits et celles prévues par l'art. 13 du règlement de l'école normale, au comité permanent de la commission d'instruction pour le 20 juillet prochain au plus tard, et justifier par un examen à subir le 7 août suivant, qu'ils possèdent les connaissances requises pour suivre avec succès les cours de l'école normale.

Luxembourg, le 12 juin 1884.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Circulaire relative à l'organisation des écoles primaires pour l'exercice scolaire 1884-1885.*

Aux termes de l'art. 32 de la loi du 20 avril 1881 sur l'enseignement primaire, les administrations communales doivent délibérer annuellement, au commencement du mois de juillet, sur le mode d'organisation des écoles primaires de leur ressort.

Ce travail organique a une grande influence sur la marche régulière de l'enseignement et il importe que les administrations communales y vouent leurs soins particuliers. J'engage surtout ceux que la chose concerne, d'observer le

*Bekanntmachung. — Studienbörser.*

Die drei aus den Einkünften der Stiftung Hansen zu Studien an der Normalschule gebildeten Börser, wovon zwei für Normalschüler und die dritte für eine Normalschülerin, werden mit nächstkünftigem 1. October erledigt und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den beiden Sectionen der Normalschule verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbé Hansen, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börse zugelassen, falls dieselben die im § 5 des Reglements der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllen.

Die Bewerber um eine dieser drei Börser müssen die Belegstücke zu ihren Ansprüchen, sowie jene im Art. 13 des Reglements der Normalschule vorgesehenen, an den ständigen Ausschuß der Unterrichts-Commission bis zum nächstkünftigen 20. Juli gelangen lassen und durch eine Prüfung, welche am 7. August stattfindet, den Beweis liefern, daß sie die nöthigen Kenntnisse besitzen, um mit Erfolg die Course der Normalschule zu besuchen.

Luxemburg den 12. Juni 1884.

Der General-Director des Innern,  
G. Kirpach.

*Kundschreiben, betreffend die Einrichtung der Primärschulen für das Schuljahr 1884-1885.*

Gemäß Art. 32 des Gesetzes vom 20. April 1881 über den Primärunterricht haben die Gemeindeverwaltungen alljährlich anfangs Juli über den Organisationsmodus für die Primärschulen ihres Bezirks zu berathen.

Es ist dies Geschäft von großem Einfluß auf den regelmäßigen Gang des Unterrichtswesens und die Communalbehörden thun wohl daran, demselben ihre ganz besondere Sorgfalt zuzuwenden. Diejenigen, welche die Sache betrifft, ersuche

délai fixé par la loi pour la rédaction de la délibération organique, afin que celle-ci puisse sortir ses effets dès le commencement de l'année scolaire.

L'art. 40 de la loi sur l'enseignement primaire porte que la commune donnera à chaque membre du personnel enseignant communication de la délibération organique, après que celle-ci aura été dûment approuvée par le directeur général du service afférent. J'ai cru devoir rappeler cette disposition de la loi, parce que des administrations communales ont négligé de s'y conformer et qu'il est pourtant indispensable que l'instituteur ait connaissance des décisions qu'il doit aider à mettre à exécution.

Pour le surplus, je renvoie à ma circulaire du 2 juin 1881 (insérée au *Mémorial* de 1881, page 415 et ss.) ainsi qu'aux rapports spéciaux que MM. les inspecteurs doivent adresser aux administrations communales en exécution de l'art. 90 de la loi.

J'ai pu remarquer que les dispositions relatives à l'octroi de congés et de dispenses de fréquentation sont diversement exécutées. Un congé ne peut être donné à toute la classe qu'aux jours indiqués sous l'art. 13 de la délibération organique. Les administrations communales auront donc soin d'énumérer sous cet article tous les jours de l'année auxquels les écoles de leur ressort chômeront, en se conformant toutefois au règlement d'ordre pour la tenue des écoles.

La loi autorise le conseil communal à prendre les mesures nécessaires pour que les enfants âgés de dix ans accomplis, dont l'assistance serait nécessaire à leurs parents ou tuteurs pour les travaux des champs, soient dispensés de fréquenter l'école pour un temps déterminé, soit pendant la journée entière, soit pendant une partie de la journée. Suivant l'art. 11 de la

ich zumeist, für die organische Berathung die gesetzlich bestimmte Frist einzuhalten, damit dieselbe gleich von Anfang des Schuljahres ab in Kraft trete.

Der Art. 40 des Gesetzes über den Primärunterricht enthält die Bestimmung, es solle die Gemeinde einem jeden Mitgliede des Lehrpersonals die Berathung über die Schulorganisation nach deren gesetzlicher Genehmigung seitens des betreffenden General-Directors zustellen. Ich hielt einen Hinweis auf diese Verordnung für angezeigt, da in verschiedenen Gemeinden dieselbe außer Acht gelassen wurde und der Lehrer ja doch nothwendigerweise Kenntniß von den Beschlüssen haben muß, zu deren Ausführung er beizutragen berufen ist.

Im Uebrigen verweise ich auf mein Rundschreiben vom 2. Juni 1881 („*Mémorial*“ 1881, S. 445 ff.), sowie auf die in Art. 90 des Gesetzes vorgesehene Spezialberichte der Inspectoren an die Communalbehörden.

Ich hatte Gelegenheit wahrzunehmen, daß die Bestimmungen über Bewilligung von freien Tagen und Entbinden vom Schulbesuch eine verschiedene Ausführung erfahren. Freie Tage für die ganze Schule sind nur an den unter Art. 13 der organischen Berathung angeführten Tagen zu bewilligen. Die Gemeindeverwaltungen sollen es sich daher angelegen sein lassen, unter diesem Artikel alle Vacanztage anzugeben, die während des Jahres für die Schulen ihres Bezirkes vorgesehen sind, wohlverstanden jedoch unter Beobachtung des Ordnungsreglementes über die Haltung der Schulen.

Durch das Gesetz ist der Gemeinderath ermächtigt, Maßregeln zu treffen, damit von 10 Jahren ab die Kinder, deren Beistand von ihren Eltern oder Vormündern bei Verrichtung von Feldarbeiten etwa benöthigt würde, sei es für einen Tag, sei es für einen Theil des Tages vom Schulbesuche entbunden werden. Art. 11 des Gesetzes schreibt für diese Vergünstigung besondere

loi ces dispenses, doivent faire l'objet de délibérations spéciales susceptibles de l'approbation du comité permanent de la Commission d'ins-truction.

Les dispenses de fréquentation individuelles sont réglées par l'art. 9 de la loi sur l'enseigne-ment obligatoire. Ces dispenses sont accordées suivant leur durée, par l'instituteur, par la commission locale et par le conseil communal, les autorités scolaires, le cas échéant, enten- dues. Le même article impose aux autorités qui accordent des dispenses, l'obligation d'en in- former l'instituteur. Cette information est né- cessaire pour rendre possible le contrôle des absences.

Pour assurer une exécution uniforme de cette disposition, il a été adopté un petit formulaire imprimé qui peut servir à tous les cas de dis- penses à accorder. Ce formulaire sera déposé chez le président de la commission locale, et après avoir été dûment rempli, il sera remis par l'enfant intéressé à l'instituteur.

Je suis heureux de pouvoir constater que le nombre des écoles du soir et du dimanche va toujours en augmentant. Ces écoles ne pour- ront pas manquer de porter les meilleurs fruits. Jamais le besoin de l'instruction ne s'est fait sentir si vivement que de nos jours. L'État et les communes s'imposent les plus grands sa- crifices pour assurer à la jeunesse une bonne instruction primaire. Et pourtant, sans les écoles d'adultes les connaissances acquises se perdent facilement et feront défaut à l'époque de la vie où elles sont le plus nécessaires.

Comme l'année passée, je prie les adminis- trations communales d'organiser leurs écoles d'adultes par des délibérations spéciales, qu'elles me feront parvenir avant le 1<sup>er</sup> octobre prochain. Ces délibérations indiqueront :

- 1° le siège et le local de l'école;
- 2° les matières enseignées;
- 3° le nombre des élèves;
- 4° le nom de l'instituteur;
- 5° le temps consacré à l'enseignement;
- 6° Le montant des dépenses.

vom ständigen Ausschuss der Schulcommission zu genehmigende Berathungen vor.

Persönliche Dispensationen vom Schulbesuch sind durch Art. 9 des Gesetzes über den obliga- torischen Unterricht geregelt. Je nach ihrer Dauer erfolgt die Ertheilung durch den Lehrer, durch die Lokalcommission oder durch den Gemeinderath, eventuell nach vorheriger Begutachtung durch die Schulbehörden. Derselbe Artikel verpflichtet den dispensirenden Theil zur Benachrichtigung an den Lehrer, um die Controlle der Abwesenheiten zu ermöglichen. Im Interesse einer gleichförmigen Ausführung obiger Bestimmung wurde ein kleines Druckformular in Gebrauch gesetzt, welches für alle Fälle von Dispensationsertheilung dienen kann. Dasselbe wird beim Präsidenten der Lokal- commission aufgelegt und nach vorschriftsmäßiger Ausfüllung durch das betreffende Kind dem Lehrer eingehändigt.

Mit Freuden sehe ich die Zahl der Abend- und Sonntagschulen immer im Wachsen begriffen. Gewiß werden dieselben nicht ermangeln, die besten Früchte zu tragen. Noch nie hat sich die Nothwendigkeit des Unterrichtes so fühlbar ge- macht wie heutzutage. Staat und Gemeinden unter- ziehen sich den größten Opfern, um der Jugend einen guten Primärunterricht zu sichern; und doch verlieren sich ohne Abend- und Sonntag- schulen die erworbenen Kenntnisse leicht und fehlen gerade in den Jahren, wo man ihrer am meisten bedarf.

Wie im verfloffenen Jahre, bitte ich die Ge- meindebehörden, die Organisation der beregten Schulen in spezieller Berathung vorzunehmen und mir letztere vor dem 1. Oktober künftig mitzu- theilen. Diefelbe wird anzugeben haben :

- 1° Ortschaft und Lokal der Schule;
- 2° Unterrichtsgegenstände;
- 3° Schülerzahl;
- 4° Name des Lehrers;
- 5° Die dem Unterricht zu widmende Zeit;
- 6° Betrag der Ausgaben.

Les communes pourront être convaincues que la Chambre des députés et le Gouvernement s'intéressent au même degré à ces écoles et que le concours efficace de l'État leur est assuré.

Luxembourg, le 19 juin 1884.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Avis. — Règlement communal.*

Dans ses séances des 15 et 29 mars 1884, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un nouveau règlement de police sur les foires et marchés de la ville. — Ce règlement a été approuvé et dûment publié.

Luxembourg, le 6 juin 1884.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Avis. — Orphelinat.*

La création d'un orphelinat de l'État au Rham (faubourg du Grund, Luxembourg) étant réalisée, l'hospice central d'Ettebruck ne reçoit plus les enfants au-dessous de l'âge de quinze ans.

Les demandes en admission au nouvel établissement devront être adressées au département de la justice.

Luxembourg, le 16 juin 1884.

*Le Directeur général de la justice,*  
Paul EYSCHEN.

*Avis. — Postes et télégraphes.*

L'administration des postes de Nicaragua participera, à partir du 31 août 1884, à l'échange réciproque des cartes postales avec réponse payée.

Luxembourg, le 12 juin 1884.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

Die Gemeinden können überzeugt sein, daß Kammer und Regierung das Gedeihen dieser Schulen mit gleichem Interesse verfolgen und daß ein wirksamer Beistand von Seiten des Staates letzteren nicht fehlen wird.

Luxemburg den 19. Juni 1884.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach

*Bekanntmachung. — Gemeindereglement.*

In seinen Sitzungen vom 15. und 29. März 1884 hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein neues Polizei-Reglement in Betreff der Jahr- und Wochenmärkte der Stadt beschlossen. — Dieses Reglement ist genehmigt und vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 6. Juni 1884.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

*Bekanntmachung. — Orphelinat.*

Da das von Staats wegen auf dem Rham (Vorstadt Grund, Luxemburg) errichtete Waisenhauß fertiggestellt ist, so werden Kinder unter 15 Jahren im Centralhospiz zu Ettebrück nicht mehr angenommen.

Etwaige Gesuche um Aufnahme in die neue Anstalt sind an's Departement der Justiz zu richten.

Luxemburg den 16. Juni 1884.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

*Bekanntmachung. — Post und Telegraphen.*

Die Postverwaltung von Nicaragua läßt vom 31. August 1884 ab den Postverkehr mit bezahlter Rückantwort zu.

Luxemburg den 12. Juni 1884.

Der General Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

*Avis. — Domicile.*

Par arrêté royal grand-ducal du 10 juin et.,  
M. Pierre Schanen, cordonnier, originaire de  
Perl (Prusse), domicilié à Remich, a été auto-  
risé à établir son domicile dans le Grand-Duché.  
Luxembourg, le 17 juin 1884.

*Le Directeur général de la justice,*  
P. EYSCHEN.

*Avis. — Administration des travaux publics.*

Par arrêtés royaux grand-ducaux du 10 juin  
c. ont été nommés dans l'administration des  
travaux publics :

Ingénieur en chef, M. J. Worré, ingénieur  
d'arrondissement à Luxembourg ;

Conducteur de troisième classe, M. E. Lang,  
conducteur auxiliaire.

Luxembourg, le 14 juin 1884.

*Le Directeur général de la justice,*  
PAUL EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Wohnsitz.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. I. M.  
ist H. Peter Schanen, Schuhmacher, aus Perl  
(Preußen), wohnhaft zu Remich, ermächtigt worden,  
seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.  
Luxemburg den 17. Juni 1884.

Der General-Director der Justiz,  
P. Eyschen.

**Bekanntmachung. — Bauverwaltung.**

Durch Kgl.-Großh. Beschlüsse vom 10. d. Mts.  
sind in der Bauverwaltung ernannt worden :

zum Ober-Bau-Ingenieur, der Bezirks-Inge-  
nieur, Hr. J. Worré ;

zum Conducteur 3. Classe, der Hilfs-Conducteur,  
Hr. E. Lang.

Luxemburg den 14. Juni 1884.

Der General-Director der Justiz,  
P. Eyschen.

*Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kilom.*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 30 avril . . . . .	fr. 90,000 00	fr. 472,500 00	fr. 51,250 00	fr. 613,750 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars . . .	216,875 00	1,542,500 00	162,500 00	1,721,875 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 avril . . .	306,875 00	1,815,000 00	215,750 00	2,535,625 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars . . .	288,750 00	1,745,000 00	211,250 00	2,245,000 00
Différence en faveur de . . . .	18,125 00	70,000 00	2,500 00	90,625 00

Produit kilométrique correspondant à { 1884 fr. 41,557 54.  
1883 fr. 40,471 00.

*Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.*

Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 mai . . . . .	10,821 85	3,677 55	381 50	14,880 70
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 avril . . .	23,689 20	9,650 15	1,488 50	34,827 65
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mai 1884 . . .	54,511 05	15,527 70	1,869 60	49,708 35

Produit kilométrique correspondant : fr. 2,919 52.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Mai 1884

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Nemich.	Wersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen . . . . .	Hectoliter	18 37	18 50	"	19 50	19 12	18 25	"	"	18 00
Mischelfrucht . . .	—	17 15	17 00	"	18 50	18 53	17 25	"	"	16 00
Roggen . . . . .	—	15 00	15 00	15 00	16 00	15 00	"	"	"	14 50
Gerste . . . . .	—	12 50	"	"	"	13 78	"	"	"	"
Spelz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . . .	—	"	12 00	15 00	12 00	"	"	"	"	"
Haser . . . . .	—	8 93	8 30	7 50	8 50	7 56	7 75	"	"	8 00
Erbsen . . . . .	—	"	"	"	"	20 00	"	"	"	"
Bohnen . . . . .	—	"	"	"	"	25 00	"	"	"	"
Linzen . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . . .	—	5 20	4 50	4 32	4 50	"	5 00	"	4 00	5 50
Weizen-Mehl . . . . .	Kilogr.	0 55	0 50	0 45	0 50	0 40	0 40	"	0 45	0 55
Mischel-Mehl . . . . .	—	0 45	0 40	0 37	0 44	0 34	0 37	"	0 34	0 45
Roggen-Mehl . . . . .	—	0 35	"	0 29	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . . .	—	2 46	2 30	2 43	2 70	2 33	2 40	2 50	2 70	2 20
Eier . . . . .	Duzend.	0 72	0 65	0 55	0 65	0 66	0 70	0 80	0 70	0 75
Heu . . . . .	100 Kilo.	"	"	"	8 00	"	"	"	"	"
Stroh . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . . .	Stere.	14 00	"	"	"	"	12 50	"	"	"
Eichenholz . . . . .	—	10 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Weichholz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . . . .	Kilogr.	1 80	1 35	1 60	1 30	1 50	"	1 80	"	1 60
Rub- od. Rindfleisch	—	1 78	1 30	1 50	1 35	1 43	1 40	1 70	1 40	1 50
Kalb- oder Lammfleisch . . . . .	—	1 60	1 20	1 10	1 10	1 40	1 40	1 70	1 50	1 50
Sammelfleisch . . . . .	—	2 00	1 80	1 80	1 60	1 64	"	"	1 60	1 90
Schweinefleisch . . . . .	—	1 80	1 70	1 40	1 40	1 40	1 70	"	1 60	1 60
id. geräuchert . . . . .	—	2 00	"	"	"	"	"	"	"	2 00